

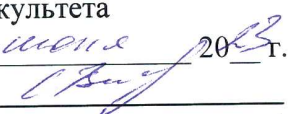
Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa7172803da5b1b1c971

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » июня 2023 г.

/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

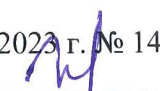
Лингвокогнитивные аспекты перевода

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией	Рекомендовано	кафедрой
Института лингвистики и межкультурной	переводоведения	и когнитивной
коммуникации	лингвистики	
Протокол «24» мая 2023 г. № 10	Протокол от «15» мая 2023 г. № 14	
Председатель УМКом 	Зав. кафедрой 	
/ Е.Н. Лачугина/	/И.Г. Жирова/	

Мытищи
2023

Автор-составитель:

Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук,
профессор

Рабочая программа дисциплины «Лингвокогнитивные аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	21
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	23
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	24

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: ознакомление студентов с новым направлением в лингвистике XXI века, в котором язык рассматривается в когнитивном аспекте научных исследований. Именно *лингвокогнитивная теория языка* позволяет разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмом, порождения речи, объяснить связь языка и мышления, рассматривать деятельность переводчика в новом свете. Особого внимания заслуживают те концепции, которые построены на коммуникативно-информационном основании, т.к. в рамках лингвокогнитологии основное место уделяется речевой деятельности языковой личности, в том числе и в межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) Развить у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом учебной дисциплины «Лингвокогнитивные аспекты перевода»;
- 2) Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- 3) Сформировать у студентов навыков научного подхода к работе над лингвокогнитивным материалом и адекватного изложения результатов такого анализа в устной и письменной форме.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам: «Теория перевода», «Древние языки и культуры», «Информационные технологии в лингвистике».

Студент должен обладать следующим набором знаний, позволяющим усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи в рамках изучаемого курса:

- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- иметь представления об основных направлениях в современном языкознании;
- обладать осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной практики; при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как Практический курс перевода первого иностранного языка(английский язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка(японского язык)» «Антропоцентрические концепции современного языкознания».

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная

Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	72.4(36) ¹
Лекции	22 (10) ²
Практические занятия	50 (26) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	56
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 3 семестре и *зачет с оценкой* в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Зарождение лингвокогнитологии. Основные постулаты и принципы лингвокогнитологии. Антропоцентрическая парадигма. Лингвокогнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место лингвокогнитологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка. Когниция как основное понятия лингвокогнитологии. Ментально-лингвальный комплекс. Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития.	2	6
Тема 2. Лингвокогнитология как этап в развитии языкознания. Эволюция лингвистической мысли в XX в. Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда. Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю). Когнитивная лингвистика. Американская школа когнитивной лингвистики.	2	6
Тема 3. Лингвокогнитивные аспекты перевода. Современный этап развития когнитивной лингвистики. Генеративный и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы лингвокогнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера языка. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой.	4(2) ⁴	10 (10) ⁵
Тема 4. Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка	6 (4) ⁶	12

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<i>на другой.</i> Причины интереса к метафоре в лингвокогнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике. Диагностический и прогностический потенциал метафор. Перевод метафоры с одного языка на другой.		(10) ⁷
Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции. Языковая концептуализация пространства. Понятие ментального пространства. Типы связи между ментальными пространствами. Роль языковых средств в построении ментальных пространств. Когнитивный статус ментальных пространств. Свойства концептуальной интеграции. Этапы построения бленда. Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация пространства. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание. Этноязыковое пространство культуры.	8 (4) ⁸	16 (6) ⁹
Итого	22 (10)¹⁰	50 (26)¹¹

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 1. Зарождение лингвокогнитологии. Основные постулаты и принципы лингвокогнитологии.	Антропоцентрическая парадигма. Лингвокогнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место лингвокогнитологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка. Когниция как основное	8	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература; Интернет-ресурсы; учебные пособия	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

	понятия лингвокогнитологии. Ментально-лингвальный комплекс. Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития.				
Тема 2. Лингвокогнитология как этап в развитии языкознания	Эволюция лингвистической мысли в XX в. Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда. Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю). Когнитивная лингвистика. Американская школа когнитивной лингвистики.	8	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература; Интернет-ресурсы; учебные пособия	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание
Тема 3. Лингвокогнитивные аспекты перевода	Современный этап развития когнитивной лингвистики. Генеративный и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы лингвокогнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера языка. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой.	10	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература; Интернет-ресурсы; учебные пособия	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание
Тема 4. Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка на другой.	Причины интереса к метафоре в лингвокогнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике. Диагностический и	14	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных	Основная и дополнительная литература; Интернет-ресурсы; учебные пособия	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание

	прогностический потенциал метафор. Перевод метафоры с одного языка на другой.		источников		
Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции. Языковая концептуализация пространства.	Понятие ментального пространства. Типы связи между ментальными пространствами. Роль языковых средств в построении ментальных пространств. Когнитивный статус ментальных пространств. Понятие концептуальной интеграции и бленда. Свойства концептуальной интеграции. Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация пространства. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание. Этноязыковое пространство культуры.	16	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература; Интернет-ресурсы; учебные пособия	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание
Итого		56			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения

образовательной программы: СПК-1, СПК-3, СПК-5

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень формирования	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: антропоцентрическую парадигму современной языковедческой традиции и понимать роли место Лингвокогнитологии в ней, ментально-лингвальный комплекс английского и русского языков Уметь: Осуществлять трансфер культурных представлений в контексте двуязычной коммуникативной ситуации	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: антропоцентрическую парадигму современной языковедческой традиции и понимать роли место Лингвокогнитологии в ней, ментально-лингвальный комплекс английского и русского языков Уметь:	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального

			Осуществлять трансфер культурных представлений в контексте двуязычной коммуникативной ситуации Владеть: Навыками устного последовательного перевода, и письменного перевода в контексте двуязычной коммуникативной ситуации не зависимо от регистра общения		ного/группового проекта Шкала оценивания практического задания
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической переводоведения и теории межкультурной коммуникации Уметь: производить анализ когнитивной информации внутри текстовых образований и применять полученные знания для решения профессиональных задач	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической переводоведения и теории межкультурной коммуникации Уметь: производить анализ когнитивной информации внутри текстовых образований и применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: комплексным, когнитивным алгоритмом для решения поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада

СПК-4		2. Самостоятельная работа.	изучения данных для профессиональной деятельности и бытовой коммуникации в рамках изучаемых культур Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний для повышения профессиональной компетенции	упповой проект, практическое задание	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>продви- нутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных для профессиональной деятельности и бытовой коммуникации в рамках изучаемых культур Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний для повышения профессиональной компетенции Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного лингвокогнитивного подхода	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла

Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

4. Шкала оценивания индивидуального/группового проекта

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде.	16 баллов
Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.	15 баллов
Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.	9 баллов
Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.	7 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Примерные темы индивидуальных/групповых проектов

1. Когнитивная интерпретация.
2. Лексико-семантическое моделирование концепта. Лингвистическое описание концепта.
3. Национально-культурное пространство. Общечеловеческие, общенациональные и индивидуально-личностные константы лингвокультуры.
4. Роль языка в процессе концептуализации и категоризации знаний о мире.
5. Языковые знания в процессах получения, переработки и передачи информации о мире.
6. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
7. Значение термина «менталитет» в лингвокогнитивном аспекте перевода. Личностное и общенациональное в менталитете.
8. Менталитет как часть языковой картины мира.
9. Феномен языковой личности автора и переводчика.
10. Метафора и символ как носители национально-культурной информации.
11. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
12. Феномен лакунарности в языке и культуре.
13. Интерпретационный подход к изучению текста.
14. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
15. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
16. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
17. Метафора и символ как носители культурологической информации.
18. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
19. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
20. Дискурсивный анализ текста как новое направление в лингвокогнитологии.

Примерные темы докладов

1. Проблема взаимосвязи языка и мышления.
2. Процессы концептуализации и категоризации знаний.
3. Описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации.
4. Обусловленность возникновения лингвокогнитивного аспекта перевода.
5. Цели и задачи лингвокогнитологии.
6. Роль языка в процессах восприятия и оценки мира человеком.
7. Сущность процесса категоризации и концептуализации знаний о мире.
8. Когнитивная функция языка.
9. Концептосфера или картина мира: проблема дефиниции.
10. Средства реконструирования национальных концептов.
11. Ключевые концепты культуры.
12. Языковые реалии как социокультурные компоненты разных народов.
13. Языковые реалии в аспекте межкультурной и межъязыковой коммуникации.
14. Переводческие ошибки как результат несовпадения национальных концептосфер.
15. Универсальные концепты в национальной языковой картине мира.
16. Проблема соотношения лакуны и концепта.
17. Типология лакун (на примере национальных языковых картин мира Великобритании и России).
18. Проблемы перевода различных типов национально-культурных реалий.
19. Анализ средств вербализации концептов в языке и культуре.
20. Анализ примеров безэквивалентной лексики. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
21. Место когнитивной лингвистики в истории языкознания.
22. История становления когнитивной парадигмы и роль когнитивной лингвистики в комплексе когнитивных наук.
23. Проблема языка и мышления в когнитивной лингвистике.
24. Язык и внешний мир в ракурсе когнитивных исследований.

25. Язык и человек в когнитивной лингвистике (антропоцентрический подход к языку).
26. История изучения метафоры от античности до наших дней.
27. Язык и политика: современные исследования политического дискурса.
28. Языковое значение как центральный предмет когнитивной лингвистики.
29. Полисемия языковых единиц и ее место в проблематике когнитивной лингвистики.
30. Эволюция взглядов на природу и внутреннюю организацию категорий.
31. Экспериментальный реализм как альтернатива объективизму.
32. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
33. Асимметрия фигуры и фона как проявление базового когнитивного механизма (на примере разнообразных используемых в когнитивной лингвистике конструкторов).
34. Дискурсивный анализ как современное направление в лингвистике.
35. Значение межкультурных и типологических исследований для когнитологии.

Примерные тесты

Соотнесите термины с их определением:

1. Пресуппозиция	а. Объём понятия, денотаты, с которыми соотносится употребленное в речи имя
2. Конверсант	б. Центральная часть структуры лексического значения, включающая обязательные семантические признаки
3. Фрейм	в. Утверждение (суждение), принимаемое в рамках какой-либо научной теории за истинное
4. Постсуппозиция	г. Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим условием, необходимым или вероятностным
5. Интенционал	д. Семантический инвариант, общий для всех членов модальной и коммуникативной парадигм предложений и производных от предложения конструкций
6. Концептуализация	е. Способ классификации, при котором классы, множества, понятия, термины и др. разбиваются на пары соподчиненных элементов (подклассов, подмножеств и т.д.)
7. Экстенционал	ж. Любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства
8. Категоризация	з. Идентификация говорящего с участником или объектом сообщаемого события, изложение чего-либо с некоторой точки зрения
9. Конверсность	и. Мыслительная операция и тип мыслительных связей, основанный на отражении сознанием реальных линейных связей, зависимостей, взаимодействий вещей и признаков
10. Концепт	к. Типичный представитель некоторой категории
11. Постулат	л. Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим следствием, необходимым или вероятностным

12. Номинация	м. Процесс формирования концептов в мозгу человека
13. Дихотомия	н. Классификационные преобразования, происходящие с концептами в сознании человека
14. Прототип	о. Структура данных для представления стереотипных ситуаций
15. Пропозиция	п. Отношение между синтаксическими конструкциями, являющееся результатом взаимного перемещения как минимум двух субстантивных элементов в синтаксической структуре при сохранении смыслового инварианта

Примерный образец практического задания

1. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным и лингвокогнитивным анализом текста. Составить алгоритм анализа содержания текста.
2. Проведите лингвокогнитивный анализ небольших литературно-художественных оригинальных и переводных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
3. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Сравните исходный и переводном тексте, определите основные трудности, с которыми столкнулся переводчик. Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
4. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).
5. Прочитайте микродиалоги и тексты. Выявите социокультурные реалии. Предложите варианты адекватного перевода. Предложите варианты подстрочных комментариев.

学生 - студент

アンナ: はじめまして。 わたしはアンナです。 よろしくおねがいします。

山田: やまだです。 よろしく。 アンナさんは学生ですか。

アンナ: はい、そうです。

山田: せんもんはなんですか。

アンナ: 文学です。

山田: ああ、そうですか。

アンナ: 山田先生、あの人はだれですか。

山田: あの人はたなかさんです。

アンナ: ああ、たなかさんですか。

* * *

アンナ: たなかさんですね。はじめまして。

たなか: あ、はじめまして。しつれいですが、おなまえは?

アンナ: アンナです。ごせんもんはなんですか。

たなか: れきしです。

アンナ: ああ、そうですか。

たなか: アンナさん、ごせんもんは?

アンナ: 文学です。

たなか: そうですか。

たなか: たなかさん、あの人はだれですか。

アンナ: なかやまさんです。

たなか: なかやまさんは先生ですか。

アンナ: 学生です。せんもんはけいざいです。

たなか: ああ、そうですか。

田中さんは一年生ですね - Танака-сан первокурсник, не так ли?

アンナ: 田中さんは一年生ですね。

田中: はい、そうです。アンナさんは?

アンナ: 私も一年生です。

田中: そうですか。先生はどなたですか。

アンナ: 山田先生です。

田中: ああ、そうですか。

アンナ: それは何ですか。

田中: これは本です。

アンナ： あれも本ですか。

田中： いいえ、あれは本ではありません。 ノートです。

アンナ： どれが教かしよですか。

田中： それが教かしよです。

アンナ： あれも教かしよですか。

田中： いいえ、あれは教かしよ ではありません。 じしよです

アンナ： それは何ですか。

田中： え、これですか。 あ、これはペンです。

アンナ： あれもペンですか。

田中： いいえ、あれはえんぴつです。

アンナ： そうですか。 わかりました。 ありがとうございます。

田中： どういたしまして。

教室 - аудитория

私たちは留学生です。ロシア人です。文学部の一年生です。私たちの 先生は山田先生です。山田先生は日本人です。

このたてものは大学です。図書館はあそこです。

ここは文学部の教室です。それはつくえです。そのつくえは先生につくえです。 このつくえは学生につくえです。それはいすです。先生がいすです。このいすは学生のいすです。

これはゆかです。それはこくばんです。あれはまどです。

これは本です。これは私の本です。あれは先生の本です。先生の本は日本語の本です。私たちのも日本語の本です。あの本は大学の図書館の本です。日本文学の本です。

Примерные вопросы для зачета.

1. Лингвокогнитивный аспект перевода как продукт антропоцентрической парадигмы.

2. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокогнитивного аспекта перевода.
3. Концепт как базовое понятие лингвокогнитивного аспекта перевода. Типы концептов и их вербализация (фрейм, гештальт, концептосфера, скрипт).
4. Особенности культурного концепта. Способы его вербализации в языке.
5. Образование и функционирование концептов. Структура концептов.
6. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
7. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
8. Составляющие национальной языковой картины мира.
9. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
10. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
11. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
12. Менталитет как часть языковой картины мира.
13. Феномен языковой личности в рамках лингвокогнитивного аспекта перевода.
14. Метафора и символ как носители культурологической информации.
15. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.

Примерные вопросы для зачета с оценкой.

1. Теоретический фундамент лингвокогнитивного аспекта перевода.
2. Цели, задачи и принципы лингвокогнитивного аспекта перевода.
3. Гипотеза лингвистической относительности Сепира – Уорфа.
4. Принципы концептуализации: антропоцентризм, эгоцентризм, этноцентризм.
5. Интерпретационный подход к изучению текста.
6. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
7. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
8. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
9. Метафора и символ как носители лингвокультурологической информации.
10. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
11. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
12. Дискурсный анализ текста как современное направление в лингвокогнитологии.
13. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингвокогнитивного подхода к коммуникации.
14. Ассоциативные связи и их роль в процессе перевода.
15. Научное обоснование теоретического «переворота» в теории познания.
16. Эгоцентрическое построение и функционирование языка.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, индивидуальные/групповые проекты, практические задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам (3 семестр) и 70 баллам (4 семестр).

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета/зачета с оценкой. На зачете/зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов, по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

Требования к зачету/зачету с оценкой

При оценке знаний на **зачете/зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	Не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Алефиренко Н. Ф. - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка: учеб. Пособие / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - М. : Флинта, 2016. - 288с. – Текст: непосредственный.

2. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века / В. Н. Базылев - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 135 с. - ISBN 978-5-9765-2543-61021. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765254361021.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 480 с. - ISBN 978-5-9765-1823-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518230.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
4. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514130> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
7. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб.пособие для вузов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. – Текст: непосредственный.
8. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515617> (дата обращения: 07.06.2023).
9. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 135 с. - ISBN 978-5-7782-4041-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778240414.html> (дата обращения:

07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

10. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие / Темиргазина З. К. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-2121-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
11. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1876389> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
12. Шамов, А. Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи : монография / Шамов А. Н. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-2879-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765287961.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
9. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
10. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.